

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Popokate katenia atyoni – Viens vite, belle-soeur- Ven ya cuñada

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Margarita Pichirivanti ; María Luis Sánchez

Référence du collecteur : **BET 14 – 1**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
¡Ari! ¿Betsikakami?	¡Hola! ¿Estás listas?
Pimatakero, yakeri ya	Lo hiciste, le saco
Nokantashbetakiaro	Haré lo que pueda
Noka noka atyoni pokakota atyoni kampa	Te dejé te dejé cuñada, te dejaron eso cuñada
Nonkantempa narori Abirompa pipini atyoni atyoni.	Yo diría lo mismo Eres tú regresa, regresa, cuñada, cuñada
Tima tima papini abiro Popokate katenia atyoni pinati	Tienes tienes a alguien tú, ven, Ven ya cuñada, cuñada
Pashiperotakeri abiro pinani Namantiro maroni maroni Nopokape abiro naroni atyoni Ari okarati	Por gusto te casaste con tu esposo Yo hice lo mismo, lo mismo Yo regresé y tú también cuñada Es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.